

༥ །བརྗེད་མེད་དོན་གྱི་བཤགས་པ་ནི།

АБСОЛЮТНЕ НЕВИМОВНЕ КАЯТТЯ

ཨོཾ་ཨེ་ཤེ་ཀུ་ཅོ། རང་བཞིན་དགྱིལ་འཁོར་ནི།

ОМ Є ШЕ КУ ЧОГ РАНГ ШІН К'ІЛ КХОР НІ

ОМ Самопроявна Джнянакає – сутнісна манда́ла,

།སྒྲིབ་བཞིན་དུ་སྒྲོབ་པ་མི་མངའ་ཡང་།

ДА Г'Є ШІН ДУ ТРЬО ПА МІ НГ'А ЯНГ

Ти ясна, наче повний місяць, ускладненню думками невіддладна.

།ཐུགས་རྗེས་ཉི་གསལ་འོད་བཞིན་སྒྲོམས་མཛད་པ།

ТУГ ДЖЕ Н'І САЛ О ШІН НЬОМ ДЗЕ ПА

Твоє безмежне милосердя всім сяє безсторонньо, наче сонце.

།འདིར་གཤམ་གསལ་བདག་ལ་དགོངས་ཤིང་བཞུགས་སུ་གསོལ།

ДІР ШЕГ ДАГ ЛА ГОНГ ШІНГ ШУГ СУ СОЛ

Благаю, почуй мене, явись і залишайся тут.

།བརྗེད་མེད་ཤེས་རབ་མི་གཡོ་ཆོས་གྱི་སྒྲུ།

ДЖО МЕ ШЕ РАБ МІ ЙО ЧЬО К'І КУ

Незмінна дгармакає – мудрість невимовна,

།བདེ་ཆེན་འོངས་སྒྲོད་རྗེགས་སྒྲུ་རིགས་ལྷའི་གཙོ།

ДЕ ЧЕН ЛОНГ ЧО ДЗОГ КУ РІГ НГ'ЕЙ ЦО

Самбогакає, блаженство превелике, – батьки п'ятьох родів,

།ཐུགས་རྗེ་ཐབས་མཁས་རྒྱ་ཆེ་འོ་ལ་པའི་ལྷ།

ТХУГ ДЖЕ ТХАБ КХЄ Г'Я ЧЕ РОЛ ПЕЙ ЛХА

Нірманакає, безмежжя проявів енергій милосердних ста мирних й гнівних будд,

།ཞི་ཁྲོ་སྒྲུལ་པའི་སྒྲུལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

ШІ ТРО ТРУЛ ПЕ КУ ЛА ЧАГ ЦАЛ ЛО

До вас вклоняюся доземно!

།དངོས་སུ་འགྱུར་དང་ཡིད་གྱིས་རྣམ་སྒྲུལ་པའི།

НГ'ЬО СУ ДЖОР ДАНГ І К'І НАМ ТРУЛ ПЕЙ

Довершені офіри, уявні й матеріальні,

ཀྱུན་རྒྱ་བཟང་པོ་སྒྲ་མེད་མཆོད་སྒྲིན་གྱིས།

КЮН ТУ ЗАНГ ПО ЛА МЕ ЧЬО ТРИН Г'І

Безмежні й чисті, як дари Самантабгадри,

ཁམའ་དབྱིངས་རྣམ་དག་སྒྲ་ཆེར་ཡོངས་བཀོད་དེ།

КХА ЁНГ НАМ ДАГ Г'Я ЧЕР ЙОНГ КЬО ДЕ

Які цілком заповнюють весь постір,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་པ་སྒྲ་མཆོས་མཆོད།

ЧИ НАНГ САНГ ВЕЙ ЧЬО ПА Г'Я МЦО ЧЬО

Таємні, внутрішні і зовнішні – дарую вам.

ཀྱུན་རྒྱ་བཟང་མོ་གསང་བའི་སྒྲ་གལ།

КЮН ТУ ЗАНГ МО САНГ ВЕЙ БХА ГА ЛА

У лоні потаємному Самантабгадри –

སྒྲུལ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་རབ་འབྱམས་མ་ལུས་ཀྱང།

Г'ЯЛ ВЕЙ К'ІЛ КХОР РАБ ДЖАМ МА ЛЮ КЮН

Безмежні мандали всіх будд

འདྲ་འབྱམས་མེད་པའི་ངང་དུ་རོ་གཅིག་པ།

ДУ ДРАЛ МЕ ПЕЙ НГАНГ ДУ РО ЧІГ ПА

У стані рівнозначному, не разом й не окремо.

ཁགཉིས་མེད་བྱང་ཆུབ་སེམས་གྱིས་མཉིས་གྱུར་ཅིག

Н'І МЕ ДЖАНГ ЧУБ СЕМ К'І Н'Є Г'ЮР ЧІГ

Насолодіться цим недвоїстим пробудженим умом!

སེམས་གྱི་རང་བཞིན་ཆོས་དབྱིངས་ནམ་མཁའ་ཆེ།

СЕМ К'І РАНГ ШІН ЧЬО ЁНГ НАМ КХА ЧЕ

Ума природа – безмежне небо Дгармадгату.

ཆོས་རྣམས་རྣམ་དག་ཡི་ནས་འོད་གསལ་ཞིང།

ЧО НАМ НАМ ДАГ Є НЕ О САЛ ШІНГ

Всі прояви – одвіку чисті й світосаяйні,

རྣལ་འབྱོར་ཉིད་དབྱིངས་སྒྲ་བསམ་ལས་འདས་པའི།

НАЛ ДЖОР Н'І ЁНГ МА САМ ЛЄ ДЕ ПЕЙ

А простір сутнісної йоги – за межами уявлень, слів та дій.

ཁམ་ཉམ་ཉིད་བྱང་ཆུབ་སེམས་ལ་རྟག་ཏུ་འདྲད།

Н'ЯМ Н'І ДЖАНГ ЧУБ СЕМ ЛА ТАГ ТУ ДУ
Вшановую невпинно всеосязну Бодгічиту!

ཨེ་ཀུན་བཟང་ཚེགས་ཆེན་ཡི་ནས་བརྒྱལ་བ་ལ།

КЮН ЗАНГ ДЗОГ ЧЕН Є НЕ ДАЛ ВА ЛА

А: Все є Самантабгадра – Велика Досконалість.

མྱི་ནང་གསང་བ་བཀོད་པའི་དགྲིལ་འཁོར་ནི།

ЧІ НАНГ САНГ ВА КЬО ПЕЙ К'ІЛ КХОР НІ

Все явлене та суще – це мандали таємні, внутрішні і явні,

ལྷ་ལྷོ་སྒྲིབ་ཀྱིས་དག་ལྷ་དང་ལྷ་མོའི་དབྱིངས།

НАНГ СІ НАМ ДАГ ЛХА ДАНГ ЛХА МОЙ ІНГ

Одвічно чистий простір богів і богинь.

འདྲུང་དང་འདྲུང་འདྲུང་ཡབ་ཡུམ་ལྷན་ཚེགས་རྣམས།

ДЖУНГ ДАНГ ДЖУНГ Г'ЮР ЯБ ЮМ ЛХУН ДЗОГ НАМ

Всі елементи й те, що виникає з них, – спонтанні прояви їдамів у союзі.

གསང་ཆེན་རབ་དབྱིས་གཞུགས་ཅན་བདག་ཉིད་མ།

САНГ ЧЕН РАБ Г'Є ЗУГ ЧЕН ДАГ Н'І МА

Саматабгадрі, блаженство превелике, – найбільша з таємниць.

ཁམ་ཁ་དབྱིངས་གློང་ཡངས་པ་སྒྲོའི་ཁྲིལ་བ་ལས།

КХА ІНГ ЛОНГ ЯНГ ПЕ МО КХ'ІЛ ВА ЛЄ

Із обертання лотосу її, з безкрайого простору,

གཉིས་མེད་ཐེག་ལི་ཆེན་པོར་འོད་གསལ་ཞིང་།

Н'І МЕ ТХІГ ЛЄ ЧЕН ПОР О САЛ ШІНГ

З'являється ясного світла сфера, недвоїстости бінду всеосязне,

ཁ་བཅོས་སྒྲིབ་མེད་བྱང་ཆུབ་སྤྱིར་པོའི་སྒྲ།

МА ЧО ТРЬО МЕ ДЖАНГ ЧУБ Н'ІНГ ПОЙ КУ

Несотворенна кая, суть бодгічити без ускладнень,

ཅིར་ཡང་སྤང་བ་བདེ་ཆེན་གཡུང་དྲུང་ལྷ།

ЧІР ЯНГ НАНГ ВА ДЕ ЧЕН ЮНГ ДРУНГ ЛХА

Що проявляється в усьому одвічним божеством великого блаженства.

ཁྱེད་ཀྱི་འཕྲུལ་མེད་པ་གསང་བའི་དགྱིལ་འཁོར་འདྲིར།

ДУ ДРАЛ МЕ ПА САНГ ВЕЙ К'ІЛ КХОР ДІР

В мандалі цій таємній, поза єднанням і розділенням –

ཁབ་དག་ཉིད་ཆེན་པོ་རིགས་ལྡེ་ཡབ་ལྷན་དང་།

ДАГ Н'І ЧЕН ПО РІГ НІА ЯБ ЮМ ДАНГ

Батьки п'ятьох Родів в союзі,

ཁྱེད་ཚུབ་ལྷན་དུལ་ཁོ་བོ་ཁོ་མོའི་ཆོགས།

ДЖАНГ ЧУБ ЧАМ ДРАЛ ТРО ВО ТРО МОЙ ЦОГ

А також бодгісатви із дружинами, богині гнівні й боги,

རྩོ་རྩེ་ལྷ་མོ་ཆོགས་རྩེ་ཆོགས་གྱི་བདག་

ДОР ДЖЕ ЛХА МО ЦОГ ДЖЕ ЦОГ К'І ДАГ

Богиня ваджрова, глава й володар товариства,

རིགས་ལྡེ་དཔལ་ཆེན་ཁོ་རྒྱལ་ཡབ་ལྷན་བཅུ།

РІГ НІА ПАЛ ЧЕН ТРО Г'ЯЛ ЯБ ЮМ ЧУ

Великославні п'ятьох Родів – в союзі десятеро герук прегнівних,

ཁག་ནས་དང་ལུལ་གྱི་ཕྱག་རྒྱ་སྒྲོ་མ་བཞི།

НЕ ДАНГ ЮЛ Г'І ЧАГ Г'Я ГО МА ЦІ

Місцин й земель священних мудри, чотири брамники,

ཡེ་ཤེས་སྤུལ་པའི་ལྷ་ཆོགས་མང་པོ་དང་།

Є ШЕ ТРУЛ ПЕЙ ЛХА ЦОГ МАНГ ПО ДАНГ

Всі незліченні божества – проявлена правічна мудрість;

ཁ་ལྟར་བྱམས་ཤིང་སྒྲིང་ལྟར་གདུང་ལ་ཐོགས།

МА ТАР ДЖАМ ШІНГ СІНГ ТАР ДУНГ ЛА СОГ

Як матері ласкаві, ніжні, наче сестри,

འཕྲིགས་ཉིས་སྒྲངས་འཛིན་དམ་ཆོག་རྩེས་གཙོད་པའི།

ЛЕГ Н'Є ТАНГ ДЗІН ДАМ ЦІГ ДЖЕ ЧЬО ПЕЙ

Що відділяють добро від зла і пантрують дотримання самай,

ཕྱི་ནང་མཁའ་འགྲོ་རྣལ་འབྱོར་མ་ཡི་ཆོགས།

ЧІ НАНГ КХАН ДРО НАЛ ДЖОР МА І ЦОГ

Все товариство зовнішніх і внутрішніх дакінь та йогинь,

།དཔང་གྲུར་རྩོམ་ཅན་དགོངས་སུ་གསོལ།

ПАНГ Г'ЮР ДОР ДЖЕ ДАМ ЧЕН ГОНГ СУ СОЛ

А також володарі обітниць та охоронці ваджрові — мене почуйте!

རྩི་ཐུགས་རྩོམ་གདུང་འཆོབ་ཟིག་འཛོན་བདག་ཅག་གིས།

ТХУГ ДЖЕ ДУНГ ЦОБ РІГ ДЗИН ДАГ ЧАГ ГІ

ГУМ Ми, відьядгари, наступники Великомилосердного,

།འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་དེ།

ДРО ВЕЙ ДЬОН ДУ ДЖАНГ ЧУБ СЕМ К'Є ДЕ

Для блага всіх істот зродили бодгічіту.

།སྤྱི་མཐོག་གོ་འཕང་བསྐྱེད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར།

ЛА МЕ ГО ПХАНГ ДРЬО ПАР ДЖА ВЕЙ ЧІР

Щоб досягти неперевершеного стану,

།བསྟན་པ་རྒྱ་མཚོ་སོ་སོའི་འདུལ་བྲིམས་དང།

ТЕН ПА Г'ЯМ ЦО СО СОЙ ДУЛ ТРІМ ДАНГ

Я взяв обітниці Вінаї неозорого Учення

།སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་དང་མཉམ་སྦྲེལ་སྒོམ་པའི་མཆོག།

КУ СУНГ ТХУГ ДАНГ Н'ЯМ ДЖОР ДОМ ПЕ ЧОГ

І зобов'язання священні, що поєднали мене з Тілом, Мовою й Умом –

།རྩོམ་འདུང་དགའ་དམ་ཆོག་གཏན་གྱི་གཉེར།

ДОР ДЖЕ ДА КА ДАМ ЦІГ ТЕН Г'І Н'ЄР

Самаї ваджрові, що їх зректися неможливо,

།སྦྱི་དང་ཁྱད་པར་ལྷག་པའི་དམ་ཆོག་རྣམས།

ЧІ ДАНГ КХ'Є ПАР ЛХАГ ПЕЙ ДАМ ЦІГ НАМ

Загальні, спільні, особливі і найвищі,

།སྡེ་ཕྱིར་མཐོས་ཤིང་གཉེར་དུ་སྦྱས་སོ་འཆོལ།

НГА ЧІР НЬО ШІНГ Н'ЄР ДУ МЕ СО ЦАЛ

Яких я заприсягся плекати цілковито,

།ཡུན་དུ་མི་གཏོང་འདུང་བར་མི་བསྐྱེད་ཅིང།

ЮН ДУ МІ ТОНГ ДА ВАР МІ Г'І ЧІНГ

Невтомно, цілий час та неухильно.

དོན་ལས་གོལ་ནིང་ལྷོག་སེམས་མ་མཆིས་གྲང་།

ДЬОН ЛЕ ГОЛ ШІНГ ДОГ СЕМ МА ЧІ К'ЯНГ

Хоч я й не відхиляюсь від мети і намірів своїх я не змінив,

ཁག་དོད་བྱ་ལོངས་ཡོད་སྒྲུལ་པའི་ལི་ལོ་ཡིས།

ДЬО ДЖА ЛОНГ ЙО Н'ЯМ ПЕЙ ЛЕ ЛО І

Та через лінь, жадання насолоди,

གྲོང་དུ་མ་གྱུར་རྩལ་ཞིགས་རྩང་བ་དང།

ЛОНГ ДУ МА Г'ЮР ЦАЛ ШУГ ЧУНГ ВА ДАНГ

Допоки досконалим ще не став, а також через брак енергії,

ཞེས་བཞིན་མི་ལྷན་བག་མིད་དབང་གྱུར་ཏེ།

ШЕ ШІН МІ ДЕН БАГ МЕ ВАНГ Г'ЮР ТЕ

Увагу недостатню та необережність

བསྐྱེལ་ལ་མི་བརྩོན་བསྐྱེན་སྒྲུབ་གཡིལ་བ་སོགས།

ГОМ ЛА МІ ЦЬОН Н'ЄН ДРУБ ЄЛ ВА СОГ

Я не вправлявся досить в медитації та інших вправах

རྩ་བ་སྒྲུབ་གསུང་བླགས་གྱི་དམ་ཆོག་ལ།

ЦА ВА КУ СУНГ ТХУГ К'І ДАМ ЦІГ ЛА

І корінні самаї Тіла, Мови і Ума

ཆོར་དང་མ་ཆོར་མ་རིག་དབང་གིས་ནི།

ЦОР ДАНГ МА ЦОР МА РІГ ВАНГ ГІ НІ

Свідомо й несвідомо, з невідання, ламав,

སྟོན་པའི་བཀའ་དང་དམ་ལས་འགལ་གྱུར་ཏེ།

ТЬОН ПЕЙ КА ДАНГ ДАМ ЛЕ ГАЛ Г'ЮР ТЕ

Хоч мав всі зобов'язання та настанови.

རྩལ་འབྱོར་གང་ནིང་དམ་ཆོག་ཉམ་པ་དང།

НАЛ ДЖОР ГАНГ ШІНГ ДАМ ЦІГ Н'ЯМ ПА ДАНГ

З будь-ким, хто поламав самаї,

སྐད་ཅིག་ཅམ་ཡང་འཕྲད་པར་མི་བྱ་ཞེས།

КЕ ЧІГ ЦАМ ЯНГ ТРЕ ПАР МІ ДЖА ШЕ

Не може щирий йогін знатися і мить.

།བཀའ་ལས་བྱང་ཞིང་དེ་ལྟར་མ་སྟོབས་ཏེ།

КА ЛЄ ДЖУНГ ШІНГ ДЕ ТАР МА ЧЬОГ ТЕ
Проте дотримуватись настанов я не спромігся.

།གསང་སྒྲོ་འཆོལ་བས་དབྱེ་བསལ་དཀའ་བ་དང།

САНГ ГО ЧОЛ ВЕ Є САЛ КА ВА ДАНГ
Переступ меж Таємного нелегко розпізнати,

།མངོན་ཤེས་མེད་པས་སྒྲོན་ཅན་མ་ཉོགས་ཏེ།

НГЬОН ШЕ МЕ ПЕ КЬОН ЧЕН МА ТОГ ТЕ
І без прозріння не уникнуть помилок.

།ཉམས་དང་ཆོགས་འདྲིས་ཉམས་པ་བསྐང་བ་དང།

Н'ЯМ ДАНГ ЦОГ ДРЕ Н'ЯМ ПА КАНГ ВА ДАНГ
Порушення — недбалість в ритуалах пуджі й каяття,

།ཉམས་དང་སྒྲོད་མིན་ནམས་ལ་ཆོས་བཤད་དང།

Н'ЯМ ДАНГ НО МІН НАМ ЛА ЧО ШЕ ДАНГ
Порушення — негідним Дгарму пояснити,

།ཉམས་ལ་མི་འཇོམ་ཉམས་པའི་སྒྲོན་ལ་སོགས།

Н'ЯМ ЛА МІ ДЗЕМ Н'ЯМ ПЕЙ КЬОН ЛА СОГ
Порушення — не відцуратись тих, хто поламав самаї,

།ཉམས་དང་འགྲོགས་ཤིང་ཉམས་པ་དེ་དག་གིས།

Н'ЯМ ДАНГ ДРОГ ШІНГ Н'ЯМ ПА ДЕ ДАГ ГІ
Порушення – з негідниками дружба,

།ཉམས་གྲིབ་སྒྲོན་གྲིབ་གོས་པར་བྱུང་ཏེ་འཆོལ།

Н'ЯМ ДРІБ КЬОН Г'І ГЬО ПАР Г'ЮР ТО ЦАЛ

Всі ці переступи, затьмарення й негідність, які вже вразили мене, –

།ཆོ་འདྲིའི་སྒྲོན་དང་ཡུན་གྱི་སྒྲིབ་བྱུང་ནམས།

ЦЕ ДІЙ К'ЄН ДАНГ ЮН Г'І ДРІБ Г'ЮР НАМ

Причини всіх нещасть у цім житті й затьмарень у життях майбутніх.

།རབ་གནོར་འགྲོད་པའི་སེམས་ཀྱི་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

РАБ НОНГ ГЬО ПЕЙ СЕМ К'І ТХОЛ ЛО ШАГ

Відверто в цьому зізнаюсь і щиросердно каюсь.

བྲུམས་པའི་ཐུགས་བརྩིས་བདག་ལ་དགོངས་ནས་ཀྱང།

ДЖАМ ПЕЙ ТХУГ ЦЕ ДАГ ЛА ГОНГ НЕ К'ЯНГ
Я вашу ласку й спочуття із простору недвоїстого кличу –

བགཉིས་མེད་དབྱིངས་ལས་མི་འགྱུར་བདག་བགོད་དེ།

Н'І МЕ ІНГ ЛЕ МІ Г'ЮР ДАГ К'Є ДЕ
Благаю вас у цьому просторі мене утвердити навіки.

དམིགས་མེད་བཏང་སྒྲིམས་ངང་ཏུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང།

МИГ МЕ ТАНГ НЬОМ НГАНГ ДУ ЩУГ НЕ К'ЯНГ
Зі стану рівнозначності, що поза іграми ума,

བགཉིས་མེད་དོན་གྱི་ཚངས་པ་སྐྱལ་དུ་གསོལ།

Н'І МЕ ДЬОН Г'І ЦАНГ ПА ЦАЛ ДУ СОЛ
Даруйте недвоїсту цілковиту чистоту!

དོན་དམ་དམིགས་མེད་སྒྲིམས་ལས་འདས་པ་ལ།

ДЬОН ДАМ МИГ МЕ ТРЬО ЛЕ ДЕ ПА ЛА
На рівні абсолютному, що без ускладнень та концепцій,

རྣམ་ཏོག་གང་ཡང་དམིགས་པར་མི་འགྱུར་ཞིང།

НАМ ТОГ ГАНГ ЯНГ МИГ ПАР МИ Г'ЮР ШІНГ
Всі прояви ума – це чисте усвідомлення невпинне.

ཀྱུན་རྫོབ་སྐྱུ་མ་ཙམ་གྱི་དབང་གིས་ན།

КЮН ДЗОБ Г'Ю МА ЦАМ Г'І ВАНГ ГІ НА
А за помилки на відноснім рівні

ཞོངས་པ་མཆིས་ན་རབ་གཞོང་བཟོད་པར་གསོལ།

НЬОНГ ПА ЧІ НА РАБ НЬОНГ ЗЬО ПАР СОЛ
Я перепрошую і каюсь щиросердно.

*З благословіння володаря традиції Чоклінг Терсар – Цікея Чоклінга Мінг'юра Девей Дордже
рінпоче, українською мовою це переклали та завірювали:*

Олена Дечен Чьодрон та Олександр Єше Джунгне.

Перепрошуємо гуру, дєвів, дакінь і дгармапалів за ненавмисні помилки

Київ-Катманду

2012-2015